

## Porównanie tłumaczeń Marka 3:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zszedł się znów tłum tak że nie móc oni ani nawet chleba zjeść                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I udał się do domu;* ** i znów zszedł się tłum, tak że nawet nie zdołali zjeść chleba.*** ****1)2)3)4)    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I przychodzi do domu i schodzi się znowu tłum, tak że nie (mogli) oni nawet chleba zjeść.                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zszedł się znów tłum tak, że nie móc oni ani nawet chleba zjeść                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Następnie udał się do domu. I znów zszedł się tłum, tak że nawet nie zdążyli się posilić.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Potem przyszli do domu. I znowu zgromadził się tłum, tak że nie mogli nawet zjeść chleba.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I przyszli do domu. I zgromadził się znowu lud, tak iż nie mogli ani chleba jeść.                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I przyszli do domu, i zbiegła się zasię rzesza, tak iż nie mogli ani chleba jeść.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Potem przyszedł do domu, a tłum znów się zbierał, tak że nawet posilić się nie mogli.                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I poszedł do domu. I znowu zgromadził się lud, tak iż nie mogli nawet spożyć chleba.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Potem przyszedł do domu, a tłum znowu się gromadził, tak że nie mogli nawet zjeść chleba.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Pewnego razu wszedł do domu, a zbiegł się taki tłum, że nie mieli chwili na zjedzenie chleba.             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Przyszedł do domu. Wtedy znowu zebrał się tłum, tak że oni nawet trochę chleba zjeść nie mogli.           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Potem poszedł do domu. I znowu zebrał się tłum ludzi, tak, że nawet nie mieli kiedy zjeść kawałka chleba. |

<sup>1)</sup> Tj. do domu, εἰς οἶκον, który był Jego bazą w Kafarnaum (?), <x>480 2:1</x>.

<sup>2)</sup> <x>480 7:17</x>; <x>480 9:28</x>

<sup>3)</sup> zjeść chleba, ἄρτον φαγεῖν, idiom: zjeść posiłku.

<sup>4)</sup> <x>480 6:31</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I idzie do domu, a tłum też idzie z Nim, tak że nie mogli nawet zjeść chleba.                                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходить додому; і знову збирається юрба, тож не могли вони навіть хліба з'їсти.                                                                                                      |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I przychodzi do domu; i schodzi się na powrót dręczący tłum, tak że również ta okoliczność nie móc uczyniła ich ani nie chleb zjeść.                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I przychodzi do domu. Więc znowu zgromadza się tłum, tak, że nie mogli nawet zjeść chleba.                                                                                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i znów zebrał się taki tłum, że nie mogli nawet zjeść.                                                                                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeszcze raz zebrał się tłum, tak iż oni nawet nie mogli zjeść posiłku.                                                                                                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy zaś powrócił z nimi do domu, w którym udzielono Mu gościny, znów zaczęły nadchodzić tłumy. I wkrótce było tylu ludzi, że Jezus z uczniami nie mieli nawet czasu, by cokolwiek zjeść. |